

ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಇರುವ ಸರ್ಕಾರಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಭಾರತಿ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುತ್ತದೆ. ಬಹುಶಃ ಬೇರೆ ಯಾವುದೇ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಅಕಾಡೆಮಿ ಇಲ್ಲವೆಂದೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಕನ್ನಡದ ಅನೇಕ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಲು ಪ್ರೇರಣೆ ನೀಡುತ್ತದೆ.

ಹಂಪಿಯ ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ 2014ರ ಸಮೀಕ್ಷೆಯ ಪ್ರಕಾರ, ಮಲಯಾಳಂನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದ ಕೃತಿಗಳು 175. ಕನ್ನಡದಿಂದ ಮಲಯಾಳಂಗೆ 82 ಕೃತಿಗಳು ಮಾತ್ರ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಈಗ ಈ ಸಂಖ್ಯೆ ತುಸು ಹೆಚ್ಚಾಗಿರಬಹುದು. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದಿಂದ ಮಲಯಾಳಂಗೆ ಹೋಗುವ ಕೃತಿಗಳು ಕಡಿಮೆಯೇ.

ಯು.ಆರ್. ಅನಂತಮೂರ್ತಿ, ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ, ಎಸ್.ಎಲ್. ಭೈರಪ್ಪ, ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ ಆಲನಹಳ್ಳಿ, ಇನ್ನು ಮುಂತಾದವರ ಕೃತಿಗಳು ಮಲಯಾಳಂಗೆ ಹೋಗಿವೆ. ಇವರೆಲ್ಲ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೇಲ್ದರನಲ್ಲಿರುವವರು. ಆದರೆ ಸಾಮಾನ್ಯ ಲೇಖಕನ ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಕಥೆ ಮಲಯಾಳಂಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡರೂ ಪ್ರಕಟಿಸಲು ಯಾರೂ ಮುಂದೆ ಬರುತ್ತಿಲ್ಲ. ಮಲಯಾಳಂನಲ್ಲಿ ಯಾರೇ ಬರೆಯಲಿ, ಕಥೆ ಚೆನ್ನಾಗಿದ್ದರೆ ಪ್ರಕಟಣೆ ಗ್ಯಾರಂಟಿ.

◆ ಒಬ್ಬ ಬರಹಗಾರ ತನ್ನ ಬರವಣಿಗೆ ಯಾನದಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ತನ್ನದೇ ತಾತ್ವಿಕತೆಯನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಇದೇ ರೀತಿ ಅನುವಾದಕನಾಗಿ ನೀವು ರೂಪಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ತಾತ್ವಿಕತೆ ಯಾವುದು? ನಿಮ್ಮದೇ ಆದ ಅನುವಾದ ಸಿದ್ಧಾಂತವಿದೆಯೇ?

ಬರವಣಿಗೆ ನನ್ನ ಹವ್ಯಾಸವಷ್ಟೇ. ವ್ಯಕ್ತಿಯನ್ನು ನೋಡದೇ, ಬರಹ ಅತ್ಯುತ್ತಮವೆಂದು ನನಗೆ ಅನಿಸಿದರೆ ನಾನದನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತೇವೆ. ಯಾವುದೇ ಪಂಥ, ಸಿದ್ಧಾಂತ ನನಗಿಲ್ಲ. ಮಲಯಾಳಂನ ಉತ್ತಮ ಕೃತಿಗಳೂ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬರಬೇಕೆಂಬುದು ನನ್ನ ಉದ್ದೇಶ.

◆ ಯಾವುದಾದರೂ ಕೃತಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಲು ಹೊರಟು ಅದನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುವುದೇ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅನಿಸಿ ಕೈ ಬಿಟ್ಟಿದ್ದಿದೆಯೇ?

ನಾನು ಕಮಲಾದಾಸ್ ಅವರ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಎಂಟು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕೈ ಬಿಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯಕಾರಣ, ಕೆಲವು ಕಾದಂಬರಿ ಸ್ವರೂಪ ಹೊಂದಿದ್ದವು, ಇನ್ನು ಕೆಲವು ತ್ರಿಶೂರಿನ ಗ್ಯಾಮ್ಸ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಣೆಗೊಂಡಿದ್ದವು. ಅವುಗಳಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ಕೊಡುವುದು ನನ್ನಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎನಿಸಿತು.

ಈಗ ನಾನು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಿರುವ 'ತಕ್ಕಾರಂ' ಎಂಬ ಕಾದಂಬರಿ ಅಪ್ಪಟ ಕೇರಳ ಮುಸ್ಲಿಂ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಸಂಪ್ರದಾಯಗಳನ್ನು ಬಿಂಬಿಸುವ ಕಾದಂಬರಿ. ಇದರ ಅನುವಾದ ನನಗೆ ಸವಾಲಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಿದೆ. ಕಾಸರಗೋಡು, ಉಪ್ಪಳ, ಮಂಜೇಶ್ವರ, ಚೆರುವತ್ತೂರು ಭಾಗದ ಮುಸ್ಲಿಂ ಭಾಷೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಒಳಗೊಂಡ ಕಾದಂಬರಿ. ಇದಕ್ಕೆ ಹಲವಾರು ಪ್ರಶಸ್ತಿಗಳು ಬಂದಿವೆ. ಕೆಲವು ಶಬ್ದಗಳ ಅರ್ಥ ಮುಸ್ಲಿಮರಿಗೂ ಬೇಗನೇ ಗೊತ್ತಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಎಪ್ಪತ್ತಾರರ ಹರೆಯದ ನನ್ನನ್ನು ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಆಯಾಸಗೊಳಿಸುವುದಂತೂ ಖಚಿತ. ಒಂದು ಕೃತಿಯನ್ನು ಓದುತ್ತಾ ಹೋದರೆ ಅದು ಮನಸ್ಸಿನಾಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಯುತ್ತದೆ. ಕೆಲವು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ನಿಲ್ಲುತ್ತವೆ. ಮತ್ತೆ ಕೆಲವು ಕಂಬಿ ಕೀಳುತ್ತವೆ. ಇದು ನಾನು ಕಂಡುಕೊಂಡ 'ಅನುವಾದ ಸತ್ಯ'.

◆ ಕನ್ನಡ ಹಾಗೂ ಮಲಯಾಳಂ ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪರಿಚಯ ನಿಮಗಿದೆ. ಸದ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಫಸಲು ಹೇಗಿದೆ? ಯಾವ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮ ಸಾಹಿತ್ಯ ರೂಪುಗೊಳ್ಳುತ್ತಿದೆ?

ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಓದುವ ಹವ್ಯಾಸ ಕಡಿಮೆಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಇದಕ್ಕೆ ನಾನು ಸಮರ್ಪಕ ಉತ್ತರ ನೀಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ನಾನು ಗಮನಿಸಿದಂತೆ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಕಿರುಗತೆಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಳ್ಳುತ್ತಿವೆ. ಮಲಯಾಳಂನಲ್ಲಿಯೂ ಕಿರುಗತೆಗಳ ಫಸಲು ಚೆನ್ನಾಗಿಯೇ ಇದೆ.